



CONVENIO MARCO DE COOPERACION ACADÉMICA

ENTRE

LA UNIVERSIDAD DE TORINO - ITALIA

Y

LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON DE COCHABAMBA - BOLIVIA



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

De las Partes:

Por una parte el Excelentísimo Sr. Prof. Dr. Lucio Gonzales Cartagena, en nombre y representación de la Universidad Mayor de San Simón, de la cual es Rector, designado mediante RCU No. 44/11, con domicilio legal en la Avenida Ballivian No. 591 esquina Reza, Cochabamba, Bolivia.

Por otra el Excelentísimo Sr. Prof. Ezio Pelizzetti, en nombre y representación de la Universidad de los Estudios de Torino de la cual es Rector, con domicilio en Via Giuseppe Verdi 8, 10124, Torino, Italia;

Con el fin de incrementar y profundizar las relaciones entre las dos Instituciones, ambas acuerdan firmar el presente Convenio de cooperación académica.

Antecedentes:

La Universidad de los Estudios de Torino es una Institución pública de alta cultura, fundada en 1404, que persigue la investigación científica y la formación superior. De acuerdo a la Constitución Política de la República Italiana, y de las leyes vigentes, así como del Estatuto emanado con Decreto Rectoral n. 1730 del 15 Marzo de 2012. La Universidad de Torino goza de una comunidad de estudio y de investigación cuyo fin es garantizar el desarrollo, la elaboración y la transmisión crítica del conocimiento. La Universidad de Turín, además favorece la internacionalización, estableciendo relaciones de colaboración con instituciones italianas y extranjeras.

La Universidad Mayor de San Simón, es una institución pública de Educación Superior, creada mediante Ley de la República en fecha 5 de Noviembre de 1832, y reconocida por los artículos 91, 92 y 93 de la Constitución Política del Estado Plurinacional, comprometida con la región y con la misión social de identificar y vincular los avances científicos y tecnológicos con el desarrollo regional y nacional y con la finalidad de apoyar la formación y capacitación de los Recursos Humanos, a través de la investigación y la interacción social, solicitando al efecto la suscripción de este Convenio Marco de cooperación, al tenor de las siguientes cláusulas:

Artículo 1º

La Universidad Mayor de San Simón y la Universidad de Torino, acuerdan establecer relaciones de colaboración cultural, científica y didáctica con el fin de afirmar y consolidar las relaciones de amistad entre las dos Instituciones Académicas de ambos países. Mediante el cuál se comprometen a contribuir recíprocamente al desarrollo de la





UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

investigación científica y de la enseñanza mediante el presente Convenio de cooperación.

Artículo 2o

El presente Convenio constituye el principio de colaboración entre las dos Universidades que podrá desarrollarse en todos los campos y las materias de interés común y que se articulará concretamente, en Convenios Específicos; en los cuales vendrán definidos el objeto de colaboración didáctico/científica, las modalidades de su desarrollo, las responsabilidades y los resultados esperados.

Cada Universidad designará un responsable del Proyecto que rendirá cuenta a las autoridades académicas competentes.

Artículo 3o

La colaboración entre las dos Universidades prevé la realización conjunta y coordinada de los Programas de investigación y/o de enseñanza, la cual se concretiza en:

Intercambio de docentes, investigadores, personal técnico y administrativo especializado, estudiantes;

Realización de proyectos de investigación de interés común;

Intercambio de informaciones, publicaciones científicas y de otros materiales didácticos y científicos de interés para las dos Instituciones;

Iniciativas comunes de tipo seminarial, ciclos de lecciones, etc.

Uso recíproco de instrumentos de investigación, así como acceso a las instalaciones de ambas Instituciones.

Artículo 4o

Con el fin de alcanzar los objetivos arriba mencionados, ambas Universidades se comprometen a encontrar los medios necesarios, en el marco de las normativas vigentes en los respectivos países.

Hasta tanto no exista un fondo específico de otra procedencia (Ministerios Centrales, instituciones internacionales, entes nacionales, públicos o privados, etc.) los gastos financieros estarán a cargo de las instancias universitarias directamente involucradas en cada iniciativa.

Artículo 5o

Los individuos involucrados en las actividades que se realicen en el marco del presente Convenio deberán estar cubiertos por una póliza de seguro adecuada, que correrá a cargo de la Universidad de origen. Los profesores, investigadores y estudiantes que se acojan al presente Convenio tendrán asegurado el acceso a la asistencia médica, según





UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

los límites de los Convenios existentes en materia de garantías recíprocas de asistencia entre los dos países.

Artículo 6o

Los resultados técnico-científicos alcanzados en el ámbito del programa de cooperación serán de propiedad compartida, y salvo diferente acuerdo, de las dos Universidades, se comprometen a defenderlos y valorizarlos, según las normativas de derecho industrial de los respectivos ordenamientos. Con el objeto de facilitar la negociación sobre los resultados obtenidos, cada Universidad se compromete además a prevenir toda pretensión del personal subordinado o de los sujetos relacionados con ese personal, que pueda estar encaminada a reivindicar eventuales derechos sobre esos resultados.

Artículo 7o

El presente Convenio tiene validez de cinco años a partir de la fecha de suscripción por parte de los Rectores de las dos Universidades.

Cada modificación del presente acuerdo requiere la aprobación escrita de las dos Universidades.

El presente Convenio podrá renovarse previa aprobación escrita de los órganos académicos competentes.

En caso de que las Universidades dispongan no renovar el presente Convenio, los intercambios realizados en el último año tendrán que compensar los intercambios realizados en todo el período de vigencia del presente Convenio.

Artículo 8o

El presente Convenio, redactado en italiano y en español, está firmado en cuatro copias originales, dos de las cuales estarán depositadas en cada una de las dos Instituciones académicas, en fecha 24 de Agosto de 2012.

**Por la Università
degli Studi di Torino**

Prof. Ezio Pelizzetti
RECTOR

**Por la Universidad
Mayor de San Simón de Cochabamba**

Prof. Dr. Lucio Gonzales Cartagena
RECTOR

MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacó
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS



ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA

TRA

L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO - ITALIA

E

L'UNIVERSITA' MAYOR DI SAN SIMON, COCHABAMBA - BOLIVIA



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Da una parte il Prof. Dr. Lucio Gonzales Cartagena, nella sua qualità di Rettore e Rappresentante dell'Università Maggiore di San Simon, Cochabamba, Bolivia, designato mediante RCU No, 44/11, con domicilio legale in Avenida Ballivian No. 591 esquina Reza, Cochabamba, Bolivia

e dall'altra parte il Prof. Ezio Pelizzetti, nella sua qualità di Rettore e Rappresentante dell'Università degli Studi di Torino, Italia, con domicilio legale in Via Giuseppe Verdi, 8, Torino, Italia

Allo scopo di incrementare e approfondire le relazioni tra le due Istituzioni concordano di firmare il presente accordo di cooperazione accademica

Preambolo

L'Università degli Studi di Torino è una istituzione pubblica di alta cultura fondata nel 1404 che persegue la ricerca scientifica e la formazione superiore. Secondo quanto previsto dalla Costituzione della Repubblica Italiana, dalle leggi vigenti e dal proprio Statuto emanano con Decreto Rettorale n. 1730 del 15 marzo 2012, l'Università degli Studi di Torino è una comunità di studio e di ricerca il cui compito è di curare lo sviluppo, l'elaborazione e la trasmissione critica delle conoscenze. L'Università degli Studi di Torino favorisce l'internazionalizzazione stabilendo rapporti di collaborazione con istituzioni italiane ed estere.

L'Università Mayor di San Simon è una istituzione pubblica di educazione superiore, costituita con Legge della Repubblica il 5 novembre 1832 e riconosciuta dagli articoli 91, 92 e 93 della Costituzione Politica dello Stato Plurinazionale, impegnata nella regione e nella missione sociale di identificare e collegare i progressi scientifici e tecnologici con lo sviluppo regionale e nazionale e con la finalità di sostenere la formazione delle Risorse Umane, attraverso la ricerca e l'interazione sociale, chiedendo al riguardo la sottoscrizione di questo Accorso Quadro di cooperazione, in conformità delle seguenti clausole:

Art. 1

L'Università degli Studi di Torino e l'Università Maggiore di San Simón, Cochabamba, Bolivia concordano sull'utilità e sull'importanza di stabilire rapporti di cooperazione culturale, scientifica e didattica, al fine di affermare e consolidare i legami di amicizia tra le due Istituzioni accademiche e tra i due Paesi. Mediante il presente accordo di





UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

cooperazione si intende pertanto contribuire reciprocamente allo sviluppo della ricerca scientifica e della didattica.

Art. 2

Il presente accordo costituisce l'inizio di una collaborazione tra le due Università, che potrà concretizzarsi in tutti i campi e le discipline di comune interesse e che si articolerà concretamente in accordi specifici, nei quali verranno definiti gli scopi della cooperazione didattico-scientifica, le modalità del suo svolgimento, le responsabilità e i risultati attesi. Ogni Università designerà un responsabile di progetto che riferirà alle autorità accademiche competenti.

Art. 3

La collaborazione tra le due Università prevede la realizzazione congiunta e coordinata di programmi di didattica e di ricerca

La collaborazione si concretizzerà attraverso:

- Scambio di docenti, ricercatori, personale tecnico e amministrativo, studenti,
- Realizzazione di progetti di ricerca di comune interesse.
- Scambio di informazioni, di pubblicazioni scientifiche e di altro materiale didattico e scientifico di interesse per entrambe le Istituzioni.
- Iniziative comuni come seminari, lezioni, etc.
- Uso reciproco degli strumenti di ricerca e accesso alle strutture delle due Istituzioni.

Art. 4

Allo scopo di raggiungere gli obiettivi sopra menzionati, le due Università si impegnano a reperire i mezzi necessari, nei limiti ed in ossequio alle normative vigenti nei rispettivi paesi.

L'onere della spesa, identificata di comune accordo, ove non esista apposito fondo anche di altra provenienza (Ministeri centrali, Istituzioni sovranazionali, enti nazionali pubblici e privati, etc.) graverà sulle singole strutture universitarie direttamente coinvolte nell'iniziativa.

Art. 5

Ogni soggetto coinvolto nelle attività previste dal presente accordo deve possedere idonea copertura assicurativa a carico delle istituzioni di appartenenza.

Ai professori, ricercatori e studenti che beneficeranno del presente accordo sarà assicurata l'assistenza medica, nei limiti degli accordi esistenti in materia di reciproche garanzie e assistenza tra i due paesi.





UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Art. 6

I risultati tecnico-scientifici ottenuti nell'ambito del programma di cooperazione spettano, salvo diverso accordo, in comproprietà a entrambe le Università, che si impegnano a proteggerli e a valorizzarli, secondo le norme di diritto industriale dei rispettivi ordinamenti. Ciascuna Università si impegna inoltre a prevenire ogni pretesa che possa derivare da eventuali diritti rivendicabili dal personale di propria afferenza, o da soggetti in contatto con esso, onde consentire una più agevole negoziabilità dei risultati ottenuti.

Art. 7

Il presente accordo avrà una durata di cinque anni dalla data dell'ultima firma da parte dei Rettori delle due Università e previa approvazione dei competenti Organi Accademici.

Ogni modifica del presente accordo richiede l'approvazione scritta delle due Università.

Il presente accordo potrà essere rinnovato solo con approvazione scritta degli organi accademici competenti.

In caso di mancato rinnovo dell'accordo, gli scambi effettuati nell'ultimo anno dovranno essere tali da bilanciare gli scambi complessivamente effettuati durante l'intera durata dell'accordo.

Art. 8

Il presente accordo, redatto in lingua italiana e spagnola, è firmato in quattro copie originali, due delle quali verranno conservate presso ogni Istituzione Accademica, il giorno 24 agosto 2012.

Per l'Università degli Studi di Torino

Per l'Università Mayor de San Simón

Il Rettore

Prof. Ezio Pelizzetti

Il Rettore

Prof. Dott. Lucio Gonzales Cartagena

MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - IIMSS